

Gen

Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וְשָׂרָי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לּוֹ וְלֵאָה שִׁפְחָהּ מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ אַגָּר׃
Агарь и-имя-её египтянка служанка и-ей ему родила не Аврама жена И-Сара
[H1904](#) [H8034](#) [H4713](#) [H8198](#) [H3205](#) [H3808](#) [H0087](#) [H0802](#) [H8297](#)

Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.

2 וַתֹּאמֶר שָׂרָי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בָּא-וַיְדוּלֵּם
войди от-рождения ИГВГ удержал-меня же вот Авраму к Сара И-сказала
[H0935](#) [H3205](#) [H3068](#) [H6113](#) [H4994](#) [H2009](#) [H0087](#) [H0413](#) [H8297](#) [H0559](#)
נָא אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
голос Аврам И-послушал от-неё я-построюсь может-быть служанке-моей к же
[H0087](#) [H8085](#) [H1129](#) [H0194](#) [H8198](#) [H0413](#) [H4994](#)

שָׂרָי׃
Сары
[H8297](#)

И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.

3 וַתִּקַּח שָׂרָי אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת-הָאֵגְרִי אַגָּר מִקֵּץ עֶשְׂרִי
десяти от-конца служанку-её египтянку Агарь [объект] Аврама жена Сара И-взяла
[H6235](#) [H7093](#) [H8198](#) [H4713](#) [H1904](#) [H0853](#) [H0087](#) [H0802](#) [H8297](#) [H3947](#)
שָׁנִים לְשִׁבְתָּהּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ חָנָן וַתִּתֵּן אֵתָהּ לְאִשָּׁהּ לּוֹ
в-жену ему мужу-её Авраму её и-дала Ханаан в-земле Аврама пребывания лет
[H0802](#) [H0376](#) [H0087](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0776](#) [H0087](#) [H3427](#) [H8141](#)

И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену.

4 וַיָּבֹא אֶל-הָאֵגְרִי אַגָּר וַתִּזְכֹּר וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ
и-стала-презренной зачала-она что и-увидела и-зачала Агари к И-вошёл
[H7043](#) [H2029](#) [H7200](#) [H2029](#) [H1904](#) [H0413](#) [H0935](#)
בְּעֵינֶיהָ׃ וַתִּבְרָתָהּ גִּבְרָתָהּ
в-глазах-её госпожа-её
[H1404](#)

Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою.

5 וַתֹּאמֶר שָׂרָי אֶל-אַבְרָם אֲבָרְםָ חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
И-сказала к Авраму Авраму обида-моя на-тебе я дала служанку-мою
[H0559](#) [H8297](#) [H0413](#) [H0087](#) [H2555](#) [H5414](#) [H0595](#) [H8198](#)
בְּחִיקְךָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ
в-лоно-твоё и-увидела что зачала-она и-стала-презренной-я
[H2436](#) [H7200](#) [H2029](#) [H7043](#) [H8199](#)
וַיִּבְיֶיךָ וַיִּבְיֶיךָ וַיִּבְיֶיךָ וַיִּבְיֶיךָ וַיִּבְיֶיךָ וַיִּבְיֶיךָ
и-между-тобой между-мною ИГВГ
[H0996](#) [H0996](#) [H3068](#)

И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недро твоё; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьёю между мною и между тобою.

6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרָי הֲנֵה שְׁפָחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב
И-сказал Аврам к Саре вот служанка-твоя в-руке-твоей делай ей хорошее
[H0559](#) [H0087](#) [H0413](#) [H8297](#) [H2009](#) [H8198](#) [H3027](#)

בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרָי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהֶּ:
в-глазах-твоих И-притесняла-её Сара и-убежала от-лица-её
[H4672](#) [H8297](#) [H1272](#) [H6440](#)

Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно. И Сара стала притеснять её, и она убежала от неё.

7 וַיִּמְצְאֶהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בְּמִדְבָּר עַל־הָעֵין
И-нашёл-её ангел ЙГВГ у источника воды в-пустыне у источника
[H4672](#) [H4397](#) [H3068](#) [H4325](#)

בְּדֶרֶךְ שׁוּר: שׁוּר
на-дороге Шур
[H1870](#) [H7793](#)

И нашёл её Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

8 וַיֹּאמֶר הָגָר שְׁפָחָת שָׂרָי אֵי־מִזֶּה בָּאת וְתֹלְכִי וַתֹּאמֶר
И-сказал Агарь служанка Сары откуда ты пришла-ты и-идёшь И-сказала
[H0559](#) [H1904](#) [H8198](#) [H8297](#) [H0335](#) [H2088](#) [H0935](#) [H0575](#) [H3212](#) [H0559](#)

מִפְּנֵי שָׂרָי גְבֻרָתִי אֲנִי בֹרַחַת:
от-лица Сары госпожи-моей я убегая
[H6440](#) [H8297](#) [H1404](#) [H0595](#) [H1272](#)

И сказал [ей Ангел Господень]: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идёшь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיהָ
И-сказал ей ангел ЙГВГ вернись к госпоже-твоей и-смирись под руками-её
[H0559](#) [H4397](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0413](#) [H1404](#) [H8478](#) [H3027](#)

Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הֲרֵבָה הֲרֵבָה אֲרֵבָה אֶת־זַרְעֲךָ וְלֹא יִסָּפֵר
И-сказал ей ангел ЙГВГ умножая умножу [объект] семья-твоё и-не сосчитается
[H0559](#) [H4397](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2233](#) [H3808](#)

מֵרֶב: מֵרֶב
от-множества
[H7230](#)

И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твоё, так что нельзя будет и счесть его от множества.

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הֲנֵה הָרְבָה וְיִלְדָתָ בֶּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ
И-сказал ей ангел ЙГВГ вот-ты беременна и-родишь сына и-назовёшь имя-его
[H0559](#) [H4397](#) [H3068](#) [H2009](#) [H3205](#) [H7121](#) [H8034](#)

יִשְׁמְעָאֵל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּךְ:
Измаил потому-что услышал ЙГВГ [объект] страдание-твоё
[H3458](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6040](#)

И ещё сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречёшь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твоё;

בּוֹ	כָּל	וַיֵּד	בְּכָל	יָדוֹ	אָדָם	פָּרָא	יִהְיֶה	וְהָיָא	12
против-него	всех	и-рука	против-всех	рука-его	человек	дикий-осёл	будет	И-он	
	H3605	H3027	H3605	H3027	H0120	H6501	H1961	H1931	
				יִשְׁכֵּן:	אָחָיו	כָּל-	פָּנָיו	וְעַל-	
				будет-жить	братьев-его	всех	лицом	и-пред	
				H7931	H0251	H3605	H6440		

он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех на него; жить будет он пред лицом всех братьев своих.

אָמְרָהּ	כִּי	רֹאִי	אֵל	אַתָּה	אֵלַיָּהּ	הַדֹּבֵר	יְהוָה	שֵׁם-	וַתִּקְרָא	13
сказала	ибо	видящий-меня	Бог	Ты	к-ней	говорящего	ИГВГ	имя	И-назвала	
H0559		H7210	H0410		H0413	H1696	H3068	H8034	H7121	
				רֹאִי:	אַחֲרָי	רֹאִיתִי	הֵלֵם	הִנֵּם		
				видящего-меня	после	видела-я	здесь	разве-также		
				H7200		H7200	H1988	H1571		

И нарекла [Агарь] Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня.

בָּרֶד:	וּבֵין	קָדֵשׁ	בֵּין-	הִנֵּה	רֹאִילַחֵי בְּאֵר	לְבֵאֵר	קָרָא	כֵּן	עַל-	14
Баред	и-между	Кадеш	между	вот	Безр-Лахай-Рои	колодец	назвал	так	поэтому	
H1260	H0996	H6946	H0996	H2009	H0883	H0875	H7121			

Посему источник тот называется: Безр—лахай—рои. Он находится между Кадесом и между Баредом.

יָלְדָהּ	אֲשֶׁר-	בְּנוֹ	שֵׁם-	אַבְרָם	וַיִּקְרָא	בֶּן	לְאַבְרָם	הָגָר	וַתֵּלֶד	15
родила	которого	сына-его	имя	Аврам	и-назвал	сына	Авраму	Агарь	И-родила	
H3205			H8034	H0087	H7121		H0087	H1904	H3205	
								הָגָר	וַיִּשְׁמְעָאֵל:	
								Агарь	Измаил	
								H3458	H1904	

Агарь родила Авраму сына; и нарек [Аврам] имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил.

אֶת-	הָגָר	בְּלֶדְתָּ-	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן-	וְאַבְרָם	16
[объект]	Агарь	при-рождении	лет	и-шести	лет	восемидесяти	сын	И-Аврам	
H0853	H1904	H3205	H8141	H8337	H8141	H8084		H0087	
						ס	לְאַבְרָם:	וַיִּשְׁמְעָאֵל	
						[параграф]	Авраму	Измаила	
							H0087	H3458	

Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.